



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE LA CIUDAD MONTERREY, NUEVO LEÓN, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE MISSION, TEXAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Municipio de la Ciudad de Monterrey, del Estado de Nuevo León de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Mission, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas como "LAS PARTES";

CONSIDERANDO las excelentes relaciones de amistad y cooperación que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América y el deseo de establecer vínculos de cooperación entre LAS PARTES;

INTERESADOS en establecer un marco jurídico de referencia para llevar a cabo actividades de cooperación en áreas identificadas de interés común;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre LAS PARTES para promover la cooperación y el entendimiento entre éstas y las instituciones de sus respectivas áreas territoriales, intensificar esfuerzos comunes y promover el intercambio de experiencias y la ejecución de actividades conjuntas.

ARTÍCULO II

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, LAS PARTES desarrollarán actividades de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas, a las áreas de la producción, de los servicios, la cultura, la educación, la salud, el turismo, la construcción y la tecnología, así como a cualquier otra área de interés mutuo que LAS PARTES acuerden.

ARTÍCULO III

Las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo podrán llevarse a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) **Promoción del Comercio**, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios;

- b) **Promoción de las Inversiones**, mediante el intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, así como la identificación y difusión de la legislación vigente en la materia;
- c) **Promoción industrial**, mediante la cooperación en el diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular las exportaciones y la promoción de cooperación entre las industrias de LAS PARTES;
- d) **Promoción de turismo**, a través de la participación en foros turísticos, seminarios y congresos; intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados de LAS PARTES, así como la difusión de información sobre los principales destinos turísticos, con el fin de incrementar la dinámica en este subsector económico;
- e) **Promoción cultural**, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos, y de la enseñanza de su idioma;
- f) **Promoción educativa y de capacitación**, fomentando la cooperación interinstitucional para llevar a cabo la promoción de oportunidades educativas de cada una de LAS PARTES; asimismo, el intercambio de mejores prácticas y programas relativos a la capacitación y profesionalización de servidores públicos; y
- g) **Promoción tecnológica**, a través de la cooperación para el diseño e implementación de estrategias enfocadas a estimular el desarrollo tecnológico de LAS PARTES.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que LAS PARTES establezcan proyectos o programas específicos en todas las áreas y modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

LAS PARTES no estarán obligadas a cooperar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO IV

LAS PARTES, en el marco de acciones coordinadas para la formación y el desarrollo de sus intereses mutuos actuarán con pleno y absoluto respeto de sus respectivas



competencias, derivadas de sus normativas nacionales y en estricto apego a las directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos nacionales.

ARTÍCULO V

LAS PARTES propiciarán la celebración de proyectos específicos de sus sectores público y privado a fin de intercambiar tecnologías, experiencias y enseñanza profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones destinadas al beneficio de sus respectivas comunidades.

Cada proyecto específico contendrá previsiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de personal, distribución de costos totales y su distribución, cronograma de ejecución, así como cualquier otra información que se considere necesaria.

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, LAS PARTES acordarán, en cada caso, las modalidades específicas que regirán este intercambio.

ARTÍCULO VI

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad presupuestaria y lo dispuesto por su legislación aplicable. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTÍCULO VII

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO VIII

El personal designado por cada una de LAS PARTES para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección de la institución



a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

LAS PARTES consultarán a sus respectivas autoridades competentes a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada y salida del personal que participe oficialmente en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Este personal participante se someterá a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a cualquier actividad ajena a sus funciones.

LAS PARTES promoverán que su personal participante en las actividades de cooperación conforme al presente Acuerdo cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de ocurrir un siniestro durante el desarrollo de tales actividades de cooperación, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO IX

LAS PARTES formularán conjuntamente un Plan de Trabajo Anual, designando a un representante por cada parte, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión y coordinación de las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

No obstante la formulación del Plan de Trabajo Anual, cada parte podrá formular propuestas adicionales de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO X

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por LAS PARTES de común acuerdo.

ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por tiempo indefinido, a menos que cualquiera de LAS PARTES decida darlo por terminando, mediante notificación escrita dirigida a la otra parte, con seis (6) meses de anticipación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.



El presente Acuerdo podrá ser modificado, en cualquier momento, mediante el consentimiento mutuo por escrito de LAS PARTES, en el que se especifique la fecha de entrada en vigor de las modificaciones.

El presente Acuerdo de Hermanamiento entre el Municipio de la Ciudad de Monterrey, Nuevo León, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Mission, Texas, de los Estados Unidos de América, es firmado en la Ciudad de Mission el día 12 de agosto de 2020, en cinco ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE MONTERREY, DEL
ESTADO DE NUEVO LEÓN, DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA CIUDAD DE MISSION, DEL
ESTADO DE TEXAS, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**



**ADRIÁN EMILIO DE LA GARZA SANTOS
PRESIDENTE MUNICIPAL**



**ARMANDO O'CANÁ
ALCALDE**

ÚLTIMA HOJA DE UN TOTAL DE 5 DEL ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE LA CIUDAD MONTERREY, NUEVO LEÓN, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE MISSION, TEXAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.



**SISTER CITIES AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF MISSION, TEXAS, USA
AND THE MUNICIPALITY OF MONTERREY, NUEVO LEON
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The City of Mission, Texas, USA and the Municipality of Monterrey, Nuevo Leon, United Mexican States, hereinafter referred to as "THE PARTIES",

IN CONSIDERATION of the excellent and amicable relations and cooperation which exist between the United States of America and the United States of Mexico and the desire to establish a bond between the City of Mission, Texas, USA and the Municipality of Monterrey, State of Nuevo Leon;

INTERESTED in establishing a legal framework for carrying out cooperative activities in areas of common identified interests;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The purpose of this agreement is to formalize the sister city agreement between THE PARTIES to promote the cooperation and understanding between the institutions of their respective territorial areas; to intensify common efforts and promote the exchange of experiences and the execution of joint activities.

ARTICLE II

In order to reach the objective of this agreement, THE PARTIES will develop activities of cooperation especially but not limited to the areas in productive services, cultural, educational, health, tourism, construction and technology, as well as in other areas of mutual interest that THE PARTIES agree on.

ARTICLE III

The cooperative activities referred to in this Agreement may be executed in the following manner:

- a) **Promotion of Commerce**, through the exchange of commercial missions and the participation in events such as expositions, fairs, seminars and business forums, for the purpose of increasing the flow of goods and services;



- b) **Promotion of Investment**, through the exchange of business missions, information regarding possibilities for investment and business opportunities, and the dissemination of existing mechanisms designed to promote joint investments, as well as by the identification and dissemination of existing legislation;
- c) **Promotion of Industry**, by means of cooperation in the design and application of strategies destined to stimulate exports and the promotion of cooperation between industries of THE PARTIES;
- d) **Promotion of Tourism**, by means of participation in tourism forums, seminars and congresses; the exchange of information on the characteristics of THE PARTIES respective markets, as well as the dissemination of information on the main tourism destinations, for the purpose of increasing the force in this economic sub sector;
- e) **Promotion of Culture**, stimulating the reciprocal knowledge of the respective cultures, historical and geographical aspects, and language instruction;
- f) **Promotion of Education and Training**, encouraging interinstitutional cooperation in order to carry out the promotion of educational opportunities that each of the participating cities offer; as well as the exchange of best practices and programs concerning the training and professionalization of public servants; and
- g) **Promotion of Technology**, through the cooperation for the design and implementation of strategies that aim to stimulate the technological development of THE PARTIES.

The operation of this agreement will not condition THE PARTIES to create specific projects or programs in all the areas of cooperation referred to in this Article.

THE PARTIES will not be bound to cooperate in those activities for which there is an internal prohibition derived from a law, institutional regulations or custom.

ARTICLE IV

THE PARTIES, within the framework of coordinated actions for the formation and development of their mutual interests, agree to act with clear and absolute respect for their respective skills as derived from their national customs and in strict compliance with the political-economic directives of their respective national governments.



ARTICLE V

THE PARTIES shall propitiate the celebration of specific projects of their respective public and private sectors, for the purpose of interchanging technologies, experiences and professional teaching, giving priority to the development of programs directed toward fostering economic activity within a framework of actions aimed to benefit their respective communities.

Each specific project shall contain provisions for executing the activity and include specifications regarding scope, coordination and administration, resource provisions, interchange of personnel, distribution of total costs, timetable for execution, as well as any other information which may be considered necessary.

If the instrumentation of a specific project for cooperation should require the exchange of experts, THE PARTIES will agree on, in each case, the modalities that govern this exchange.

ARTICLE VI

The parties will finance the activities referred to in the present agreement with the resources assigned in their respective budgets in accordance with their budget availability and the provisions of their applicable legislation. Each party will bear the expenses related to its participation except in the case that alternative financing mechanisms can be used for specific activities as deemed appropriate.

ARTICLE VII

Any products of commercial value and/or copyrights generated as a result of any activity identified in this agreement will be governed by the national legislation applicable in the subject area as well as by the international conventions that are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE VIII

The employees assigned by THE PARTIES to execute the cooperative activities shall be protected by the present Agreement and will continue under the direction of each responsible institution and shall not be considered an employee of the other party; employees will not be held accountable by the opposite institution but rather their own.

THE PARTIES will consult their authorities to facilitate the necessary means for their designated employee(s) to participate in any cooperative activities that are derived from this agreement.



These individuals will be subject to comply with all immigration and national security protocols/laws of the visiting country and may not participate in unauthorized functions/activities.

THE PARTIES will encourage that their employee(s) participate in the cooperative activities as identified in this agreement. They must have medical, bodily injury, personal injury, and casualty insurance in case of a catastrophic event and will hold harmless and will indemnify the opposite party named in this agreement and any and all damages will be the responsibility of each employee(s) and/or institution.

ARTICLE IX

THE PARTIES will formulate jointly an Annual Work Plan, designating a representative who will function as liaison for the adequate supervision of the cooperative activities.

Notwithstanding the formulation of the Annual Work Plan, each of THE PARTIES may create additional proposals for activities/programs that may arise during the course of developing the Annual Work Plan.

ARTICLE X

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present instrument will be resolved by THE PARTIES named in this agreement.

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into effect as of the date of signing, and will continue in effect unless either of THE PARTIES decides to terminate the Agreement by means of written notification to the other PARTY six months prior to termination.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cooperative projects, which may have been formalized while the Agreement was in force.

This agreement may be modified at any time, by mutual written consent of both parties, specifying the effective date of the modifications.

(signatures on next page)



This Sister Cities Agreement between the City of Mission, Texas, United States of America and the Municipality of Monterrey, Nuevo León, United Mexican States is signed in the City of Mission on August 12, 2020, in five original documents in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
MISSION, TEXAS, USA**

**ON BEHALF THE GOVERNMENT OF
MONTERREY, NUEVO LEÓN,
UNITED MEXICAN STATES**

**ARMANDO O'CANÁ
MAYOR**

**ADRIAN EMILIO DE LA GARZA SANTOS
MAYOR**